

ОДНОКОРНЕВАЯ СИНОНИМИЯ В АСПЕКТЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Описание различных видов системных связей в лексике имеет несомненное теоретическое значение для познания законов устройства языка и практическое значение для нужд его преподавания, а также перевода с одного языка на другой. В качестве основных системообразующих принципов лексики в последние годы исследователями выделяются парадигматические, синтагматические, эпидигматические и варианты отношения [1]. В этом плане синонимия традиционно рассматривается как разновидность парадигматических отношений, являясь при этом одной из наиболее изученных семантических категорий, хотя большинством исследователей признаётся, что в данной области до сих пор много спорных и нерешённых вопросов [2]. Противоречивую интерпретацию получают, в частности, так называемые однокорневые синонимы, которые могут называться также словообразовательными синонимами или параллелями, лексико-словообразовательными вариантами, дублетами, параллельными образованиями и т.д. [3]. Отсутствие общепринятого наименования объективно отражает неоднозначный статус самого явления однокорневой синонимии, которую можно отнести как к проявлениям парадигматики, так и эпидигматики, поскольку семантическое тождество или близость сопровождается у подобных слов формально-словообразовательной экспликацией. Словообразовательная трактовка однокорневых синонимов представлена в работах С.Г. Бережана [4], А.И. Акимовой [5] и других исследователей.

В рамках дериватологической концепции, разработанной Н.Д. Голевым [6], синонимия, как разнокорневая, так и однокорневая, рассматривается как разновидность деривационных отношений в языке, а синонимический ряд – как один из способов реализации потенциала семантико-деривационного развития лексемы. В задачи настоящей статьи входит выявить специфику однокорневой синонимии при помощи критерия межъязыковой эквивалентности. Для этого был взят синонимический ряд *брызгать*, *обрызгивать*, *прыскать*, *опрыскивать*, *кропить*, *окроплять*, в котором представлены оба вида отношений, и рассмотрено семантико-деривационное развитие каждого из его членов в русско-английском межъязыковом пространстве. Перевод на другой язык, выступая в качестве одного из видов деривационного функционирования русского слова, может служить также исследовательским приёмом, позволяющим получить дополнительные данные для ответа на вопрос, почему в составе русских синонимических рядов объединяются лексемы, связанные и не связанные между собой отношениями формальной близости.

Доминантой рассматриваемого ряда по данным синонимических словарей русского языка выступает глагол *брызгать*. Анализ дефиниций толковых словарей подтверждает, что с точки зрения принципа деривации *брызгать* является производящим, а остальные члены ряда представляются как его дериваты. Определение значения глагола *брызгать* 'разбрасывать, с силой извергать капли жидкости, мелкие частицы чего-либо' не включает в себя ни одного из членов синонимического ряда, в то время как определения остальных членов ряда включают в себя или глагол *брызгать* или формально и семантически тесно связанное с ним существительное *брызги*, что доказывает их семантическую производность от глагола *брызгать*, по крайней мере в восприятии лексикографов: *обрызгивать* 'покрывать, обдавать брызгами', *прыскать* 'брызгать', *опрыскивать* 'обдавать, покрывать брызгами, обрызгивать', *кропить* 'брызгать на кого-, что-либо, обрызгивать', *окроплять* 'обрызгивать, обдавать каплями чего-либо'. Признавая, что представленный здесь способ определения «слово через слово» не вполне корректен с точки зрения метаязыка дефиниций и в ряде других известных случаев приводит к кругам в определениях, он все же отражает какие-то объективные закономерности

деривационного функционирования слов и в данном конкретном синонимическом ряду однозначно фиксирует направление семантической деривации.

Английские эквиваленты к каждому из синонимов были подобраны на основе данных русско-английских словарей (печатных и электронных) [7–9]. Наибольшее количество эквивалентов обнаруживается у глагола *брызгать*, что подтверждает с точки зрения межъязыковой эквивалентности его доминирующее положение в составе синонимического ряда: *dash, jet, shower, slush, souse, sparge, spatter, spit, splash, splatter, splutter, spring, sprinkle, sputter, squirt, superfuse*. Легко заметить, что в составе сформированного таким образом английского синонимического ряда, как и в русском языке, обнаруживаются группы однокорневых или близких по звучанию слов, однако мы ограничиваемся здесь лишь констатацией этого наблюдения, поскольку анализ однокорневой синонимии в английском языке не входит в задачи нашего исследования, относящегося не к сопоставительным, а к контрастивным, причем к тому их направлению, которое полагает языком-целью исходный, родной язык. Поэтому английские эквиваленты рассматриваемых русских слов интересуют нас в качестве одной из сфер, в которых разворачивается их семантико-деривационное развитие. Перевод каждого из найденных соответствий в английском языке обратно на русский язык позволяет яснее увидеть те смысловые нюансы, которые могут быть незаметны, если оставаться в рамках лексико-семантической системы одного языка.

Обратный перевод полученных эквивалентов на русский язык на основе данных англо-русских словарей [8–10] обнаруживает преимущественное использование глагола *брызгать*: *dash* ‘брызгать, плескаться’, *jet* ‘брызгать, бить струей’, *shower* ‘поливать, брызгать’, *slush* ‘брызгать водой на кого-либо, окатывать’, *souse* ‘лить, брызгать’, *sparge* ‘обрызгивать, брызгать’, *spatter* ‘брызгать, расплескивать’ и т.д. Наряду с глаголом *брызгать*, представленным во всех дефинициях английских эквивалентов, там встречаются другие глаголы, в том числе и не входящие в состав синонимического ряда по данным русских синонимических словарей. Чаще других в словарных статьях фигурируют глаголы *плескаться* и *расплескивать*, подключающиеся тем самым к русскому синонимическому ряду через межъязыковое пространство и потенциально расширяющие состав его членов.

Однокорневой синоним русского языка к глаголу *брызгать* – *обрызгивать* – переводится на английский язык глаголами *asperse, besprinkle, dabble, dew, embathe, mud, putter, perfuse, sparge, spatter, splash, splutter, spray/ sprinkle, spurtle, water*, что дает всего 12,5 % совпадений с эквивалентами глагола *брызгать*, несмотря на высокую степень близости значений глаголов *брызгать* и *обрызгивать* в русском языке. По-видимому, смысловое различие между этими глаголами, заключающееся главным образом в появлении у *обрызгивать* дополнительного семантического компонента ‘охватывать действием объект, всю его поверхность или большую ее часть’, эксплицированного посредством префикса *о-*, требует в английском языке, как правило, другой лексемы, и только глаголы *sparge, spatter, splash* и *splutter* способны совмещать оба значения.

Аналогично обстоит дело и в других парах однокорневых синонимов в русском языке, где префикс *о-* вносит такой же дополнительный по отношению к исходной семантике компонент: *прыскать* – *опрыскивать* и *кропить* – *окроплять*. При переводе на английский язык в первой паре совпадает один глагол из восьми используемых в дефинициях, то есть те же 12,5 %, во второй – 2 из 11, что составляет 18,2 %. Можно констатировать, что однокорневые синонимы в русском языке ведут себя совершенно по-разному в межъязыковом пространстве, несмотря на совпадение у них значительной части семантического объёма. Если же произвести аналогичный количественный анализ английских эквивалентов у разнокорневых беспрефиксных синонимов *брызгать, прыскать* и *кропить*, то окажется, что процент совпадений у них существенно выше – 33,3 %. Еще выше он у префиксальных синонимов *обрызгивать, опрыскивать* и *окроплять* – 42,5 %, причем целый ряд английских глаголов – *dabble, sprinkle, embathe,*

perfuse – выступают в качестве эквивалентов ко всем трем русским словам. Очевидно, что общность приставки предопределяет гораздо бóльшую степень сходства в деривационном функционировании русских синонимов на межъязыковом уровне, чем общность корня, хотя данный вывод, сделанный на основе анализа небольшой группы слов, не претендует на универсальность и должен быть проверен на более широком языковом материале.

Префиксальные синонимы *обрызгивать*, *опрыскивать* и *окроплять* в ходе перевода на английский язык и обратного перевода на русский обрастают большим количеством дополнительных слов, которые, будучи признаны составителями двуязычных словарей русскими эквивалентами английских эквивалентов к исходным русским словам, могут тем самым претендовать на то, чтобы считаться синонимами к последним: *обливать*, *смачивать*, *окатывать*, *орошать*, *увлажнять*.

Общий вывод, который можно сделать на основе проведенного анализа, при всей ограниченности использованного языкового материала, состоит в том, что семантические различия между однокорневыми членами синонимического ряда в русском языке носят иной характер по сравнению с семантическими различиями между разнокорневыми его членами. На основе данных межъязыковой эквивалентности можно рекомендовать разделить в русском языке рассмотренный синонимический ряд на два отдельных ряда: 1) *брызгать*, *прыскать*, *кропить*, *плескать*, *расплескивать*... и 2) *обрызгивать*, *опрыскивать*, *окроплять*, *орошать*, *окатывать*, *увлажнять*, *смачивать*... Отсутствие у глаголов первого ряда выраженной направленности на конкретный объект и наличие таковой у глаголов второго ряда затушевывается в лексикографических источниках русского языка недифференцированным использованием в дефинициях глагола *брызгать* в качестве опорного идентификатора, однако обращение к критерию межъязыковой эквивалентности позволяет представить его более отчетливо.

Библиографический список

1. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы. М.: Аст-Пресс, 1999. С. 13.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). Л.: Наука, 1974. С. 216.
3. Азарх Ю.С. О синонимии однокорневых слов // Деривация и история языка. Пермь, 1987. С. 64.
4. Бережан С.Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев, 1973. 320 с.
5. Акимова А.И. Лексическая и словообразовательная синонимия (на материале суффиксальных отсубстантивных глаголов). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2002. 23 с.
6. Голев Н.Д. Динамический аспект лексической мотивации. Томск: Изд-во ТГУ, 1989. 249 с.
7. Таубе А.М., Литвинова А.В., Миллер А.Д., Даглиш Р.С. Русско-английский словарь. / Под ред. Р.С. Даглиша. М.: Русский язык, 1982. 832 с.
8. АВВУУ Lingvo 6.0. Система электронных словарей. BIT Software, 1999.
9. Multi-Lex 2.0. Англо-русский электронный словарь. ЗАО «Медиа Лингва», 1997.
10. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1992. 844 с.